

«

»

“ ”

“ ”

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
История перевода

: 45.03.02 , :

: 1, : 2

		2
1	()	2
2		72
3	, .	25
4	, .	0
5	, .	18
6	, .	0
7	, .	0
8	, .	2
9	, .	5
10	, .	47
11	(, ,)	
12		

(): 45.03.02

940 07.08.2014 ., : 25.08.2014 .

: 1, ,

(): 45.03.02

, 6/1 20.06.2017

, 6 21.06.2017

:

,

:

,

:

. . .

1.

1.1

Компетенция ФГОС: ОК.1 способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме; <i>в части следующих результатов обучения:</i>
3.
Компетенция ФГОС: ОПК.2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности; <i>в части следующих результатов обучения:</i>
1.
Компетенция ФГОС: ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; <i>в части следующих результатов обучения:</i>
2.

2.

2.1

--	--

.1. 3	
1.о периодизации исторического развития науки о переводе	;
.2. 1	
2.о принципах и критериях выделения периодов развития перевода	;
3.факторы и закономерности, оказывающие влияние на развития перевода	;
4.о деятельности переводчиков в разные исторические периоды	;
.23. 2	
5.владеет базовыми понятиями, терминами и определениями	;

3.

3.1

: 2				
:				
1.	0	2	1, 2, 3, 5	
2.	0	4	1, 2, 3, 5	

3.		0	2	1, 2, 3, 4, 5	
4.		0	2	1, 2, 3, 5	
5.	18	0	2	1, 2, 3, 4, 5	
6.	18-19	0	3	1, 2, 3, 4, 5	
7.	20	0	3	1, 2, 3, 4, 5	

4.

: 2				
1		1, 2, 3, 4, 5	8	2
: [] / ; - . - . . , 2011. - 354, [5] .				
2		1, 2, 3, 4, 5	30	1
: [] / ; , 2011. - 354, [5] .				
3		1, 2, 3, 4, 5	9	2
: [] / ; - . - . . , 2011. - 354, [5] .				

5.

- , (. 5.1).

5.1

	e-mail;

	: 4749

6.

(),

- 15- ECTS.

. 6.1.

6.1

: 2		
<i>Подготовка к занятиям:</i>	18	36
<i>Практические занятия:</i>	13	27
<i>РГЗ:</i>	9	17
-		
<i>Зачет:</i>	10	20
-		

6.2

6.2

.1	3.	+	+
.2	1.	+	+
.23	2.	+	+

1

7.

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2010. - 354, [5] с.
3. Семенов А. Л. Теория перевода : [учебник] / А. Л. Семенов. - Москва, 2013. - 217, [1] с. : ил., табл.

4. Крупнов В. Н. Гуманитарный перевод : [учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация"] / В. Н. Крупнов. - М., 2009. - 158, [2] с.

1. Сорокин Ю. А. Переводоведение : статус переводчика и психогерменевтические процедуры / Ю. Сорокин. - М., 2003. - 159 с.

2. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России ; Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых [Электронный ресурс] : 2 учебных пособия / Комиссаров В. Н. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.

3. Родионова Л.З. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.З. Родионова. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2013. — 40 с. — 978-5-7996-1029-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68399.html>

4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие : общелингвистическое введение в переводоведение, основы общей теории перевода, общая теория перевода в трудах зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.

1. ЭБС НГТУ : <http://elibrary.nstu.ru/>

2. ЭБС «Издательство Лань» : <https://e.lanbook.com/>

3. ЭБС IPRbooks : <http://www.iprbookshop.ru/>

4. ЭБС "Znaniium.com" : <http://znaniium.com/>

5. :

8.

8.1

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : [учебное пособие] / И. С. Алексеева ; Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2011. - 354, [5] с.

8.2

1 Microsoft Office

2 Microsoft Windows

9.

1	DRAPER	
2	DELL Vostro 500	

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО
д.ф.н., профессор М.В. Ромм
“ ____ ” _____ ____ г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

История перевода

Образовательная программа: 45.03.02 Лингвистика, профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

1. Обобщенная структура фонда оценочных средств учебной дисциплины

Обобщенная структура фонда оценочных средств по дисциплине История перевода приведена в Таблице.

Таблица

Формируемые компетенции	Показатели сформированности компетенций (знания, умения, навыки)	Темы	Этапы оценки компетенций	
			Мероприятия текущего контроля (курсовой проект, РГЗ(Р) и др.)	Промежуточная аттестация (экзамен, зачет)
ОК.1 способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	з3. знает основные закономерности функционирования социума, об этапах его исторического развития	Развитие перевода в России Перевод в России в 20 веке. Развитие перевода в России. Перевод в России 18-19 века. Перевод в древности. Перевод в эпоху Античности. Египет, Древний Рим, Греция. Перевод в средние века. Языковая ситуация в Европе. Переводы религиозно-философской литературы Арабская переводческая традиция. Перевод с греческих оригиналов. Перевод в Англии. Перевод в европейских странах. Перевод в эпоху Возрождения. Развитие перевода в России. Перевод в России до 18 века	Аудиторная работа, самостоятельная работа, РГЗ	Зачет, вопросы 1-20
ОПК.2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	з1. знает основные этапы развития переводоведения как науки	Развитие перевода в России Перевод в России в 20 веке. Развитие перевода в России. Перевод в России 18-19 века. Перевод в древности. Перевод в эпоху Античности. Египет, Древний Рим, Греция. Перевод в средние века. Языковая ситуация в Европе. Переводы религиозно-философской литературы Арабская переводческая традиция. Перевод с греческих оригиналов. Перевод в Англии. Перевод в европейских странах. Перевод в эпоху Возрождения. Развитие перевода в России. Перевод в России до 18 века	Аудиторная работа, самостоятельная работа, РГЗ	Зачет, вопросы 1-20
ПК.23/НИ способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	у2. умеет применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Развитие перевода в России Перевод в России в 20 веке. Развитие перевода в России. Перевод в России 18-19 века. Введение.. Что такое перевод и требования к современному переводчику. Перевод в древности. Перевод в эпоху Античности. Египет, Древний Рим, Греция. Перевод в средние века. Языковая ситуация в Европе. Переводы религиозно-философской литературы Арабская переводческая традиция.	Аудиторная работа, самостоятельная работа, РГЗ	Зачет, вопросы 1-20

задач		Перевод с греческих оригиналов. Перевод в Англии. Перевод в европейских странах. Перевод в эпоху Возрождения. Развитие перевода в России. Перевод В России до 18 века		
-------	--	---	--	--

2. Методика оценки этапов формирования компетенций в рамках дисциплины.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в 2 семестре - в форме зачета, который направлен на оценку сформированности компетенций ОК.1, ОПК.2, ПК.23/НИ.

Процедура зачета описана в Паспорте зачета. Вопросы, приведенные в паспорте зачета, позволяют оценить показатели сформированности соответствующих компетенций.

Кроме того, сформированность компетенций проверяется при проведении мероприятий текущего контроля, указанных в таблице раздела 1.

В 2 семестре обязательным этапом текущей аттестации является расчетно-графическое задание (работа) (РГЗ(Р)). Требования к выполнению РГЗ(Р), состав и правила оценки сформулированы в паспорте РГЗ(Р).

Общие правила выставления оценки по дисциплине определяются балльно-рейтинговой системой, приведенной в рабочей программе учебной дисциплины.

На основании приведенных далее критериев можно сделать общий вывод о сформированности компетенций ОК.1, ОПК.2, ПК.23/НИ, за которые отвечает дисциплина, на разных уровнях.

Общая характеристика уровней освоения компетенций.

Ниже порогового. Уровень выполнения работ не отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, пробелы могут носить существенный характер, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы не достаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнены или выполнены с существенными ошибками (0 – 49 баллов).

Пороговый. Уровень выполнения работ отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (50 – 72 балла).

Базовый. Уровень выполнения работ отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (73 – 86 баллов).

Продвинутый. Уровень выполнения работ отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (87 – 100 баллов).

Паспорт зачета

по дисциплине «История перевода», 2 семестр

1. Методика оценки

Зачет проводится в устной форме, по билетам. Билет формируется по следующему правилу: первый вопрос выбирается из диапазона вопросов 1-20, второй вопрос состоит в беседе по портфолио студента. В ходе зачета преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы по изученному материалу.

Форма билета для зачета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФГО

Билет № _____
к зачету по дисциплине «История перевода»

1. Вопрос 1. Перевод в Древнем Египте. Древний Шумер, Вавилон, Древнее Хеттское государство.
2. Вопрос 2. Беседа по портфолио

Утверждаю: зав. кафедрой _____ должность, ФИО
(подпись) _____ (дата)

2. Критерии оценки

- Ответ на билет для зачета считается **неудовлетворительным**, если студент при ответе на вопросы не дает определений основных понятий, не способен показать причинно-следственные связи явлений, не предоставляет портфолио, оценка составляет менее 10 баллов.
- Ответ на билет для зачета засчитывается на **пороговом** уровне, если студент при ответе на вопросы дает определение основных понятий, может показать причинно-следственные связи явлений, предоставляет минимальное наполнение портфолио, например, только конспекты занятий, на которых присутствовал, оценка составляет 10 - 12 баллов.
- Ответ на билет для зачета билет засчитывается на **базовом** уровне, если студент при ответе на вопросы формулирует основные понятия, законы, дает характеристику процессов, явлений, проводит анализ причин, условий, может представить

качественные характеристики процессов, предоставляет полное наполнение портфолио (конспекты всех занятий, домашние задания на сравнительный анализ различных эпох в развитии перевода), оценка составляет 13 - 16 *баллов*.

- Ответ на билет для зачета билет засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент при ответе на вопросы проводит сравнительный анализ подходов, проводит комплексный анализ, выявляет проблемы, приводит конкретные примеры, не допускает ошибок и предоставляет портфолио с дополнительным наполнением (конспекты всех занятий, домашние задания на сравнительный анализ различных эпох в развитии перевода, презентации к докладам), оценка составляет 17 - 20 *баллов*.

3. Шкала оценки

Зачет считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям билета оставляет не менее 10 баллов (из 20 возможных).

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. Вопросы к зачету по дисциплине «История перевода»

1. Перевод в Древнем Египте. Древний Шумер, Вавилон, Древнее Хеттское государство.
2. Перевод в Древней Греции и Древнем Риме.
3. Лингвофилософская основа перевода Средних Веков. Типичные черты средневекового перевода.
4. Перевод в эпоху Возрождения.
5. Перевод в эпоху Реформации.
6. Классический период в Европе 14-19 веков.
7. Романтический период в Европе.
8. Перевод в Европе в 19 веке.
9. Перевод в России до 18 века. Киевский период.
10. Перевод в России до 18 века. Московский период.
11. Грамматический принцип перевода.
12. Перевод в Петровскую эпоху. Перевод в Екатерининскую эпоху.
13. Творчество переводчиков-романтиков 19 века. В.А. Жуковский, М.Ю. Лермонтов.
14. Известные переводчики 19 века.
15. Переводы известных писателей 19 века.
16. Основные тенденции в переводе на рубеже 19-20 веков.
17. Перевод в СССР 20-40-х гг.
18. Перевод в СССР 40-50-х гг.
19. Перевод в СССР 60-90-х гг.
20. Перевод в 20 веке в мире.

Паспорт расчетно-графического задания (работы)

по дисциплине «История перевода», 2 семестр

1. Методика оценки

В рамках расчетно-графического задания (работы) по дисциплине студенты должны провести сопоставительный анализ нескольких эпох в становлении переводоведения как науки.

При выполнении расчетно-графического задания (работы) студенты должны провести представить полученные в ходе анализа результаты в виде таблицы сравнения по выделенным критериям, например теоретические положения, допущения, рабочие языки, тип переводимых текстов и т.п.

Обязательные структурные части РГЗ.

Введение, обоснование выбранных параметров сравнения, результаты сравнения в виде таблицы, выводы, список литературы, отчет системы антиплагиата

Оцениваемые позиции: Правильность оформления, полнота анализа, процент оригинальности

2. Критерии оценки

- Работа считается **не выполненной**, если выполнены не все части РГЗ(Р), оценка составляет _менее 9 баллов.
- Работа считается выполненной **на пороговом** уровне, если части РГЗ(Р) выполнены формально: сравнительный анализ выполнен поверхностно, без привлечения дополнительных материалов, оценка составляет 9 – 11 баллов.
- Работа считается выполненной **на базовом** уровне, если анализ объекта выполнен в полном объеме, привлечен достаточный объем дитературных источников, оценка составляет 12 – 15 баллов.
- Работа считается выполненной **на продвинутом** уровне, если анализ объекта выполнен в полном объеме, привлечен достаточный объем доаолнительных источников, приведены конкретные текстологические примеры, оценка составляет 16 -17 баллов.

3. Шкала оценки

В общей оценке по дисциплине баллы за РГЗ(Р) учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

Максимальный бал за РГЗ(Р) составляет 17, минимальный - 9. Выполнение работы является обязательным и входит в расчет общего балла по дисциплине.

4. Примерный перечень тем РГЗ(Р)

1. Перевод в античности и Средневековье.
2. Перевод Библии в различные эпохи.
3. Особенности перевода эпохи классицизма.
4. Сопоставление классицистического и романтического перевода в Англии
5. Перевод в эпохи Реформации и Просвещения.
6. Особенности перевода в Московской Руси: грекофилы и латинофилы.
7. Эволюция переводоведческой мысли в России XIX в.